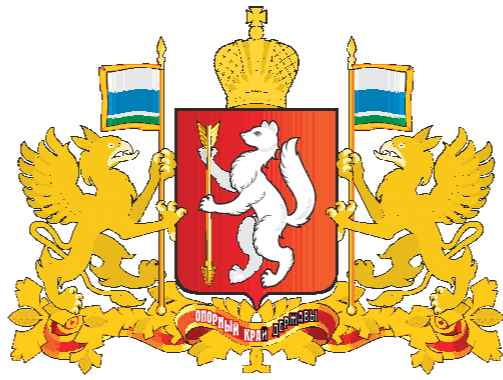




ПОЛНАЯ ВЕРСИЯ (ПОЧТОВЫЕ ИНДЕКСЫ 73813, 53802)



ОБЛАСТНАЯ ГАЗЕТА

Издаётся с 8 марта 1990 года. Выходит 5 раз в неделю.

Вторник, 22 сентября 2015 года

№ 173 (7739). www.oblgazeta.ru

ЛЮДИ НОМЕРА

Ира Овчинникова



Глава управления Пенсионного фонда по Верх-Исетскому району Екатеринбурга получила мандат депутата городской думы после досрочного прекращения полномочий Ларисы Фечиной.

Штефан Кайль



57-летний дипломат назначен новым генеральным консулом Германии в Екатеринбурге.

Давид Белявский



Екатеринбургский гимнаст завоевал четыре медали на этапе Кубка России по спортивной гимнастике — золото, серебро и две бронзы — и вошёл в состав сборной на чемпионат мира.

Тавдинец вернул из небытия тысячу человек



Житель Тавды Александр Ботиков на протяжении 14 лет занимается поисками информации о погибших в Великой Отечественной войне. За годы работы с архивами он нашёл уже более тысячи человек. Отдельное внимание Ботиков уделяет сбору информации о трудармейцах. За помощью к 69-летнему тавдинцу обращаются не только земляки, но даже жители других стран

ГЕОГРАФИЯ НОМЕРА



- Цифры в скобках обозначают страны, на которых опубликован материал
- | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------|------------------|-------------------|--------------|-------------|-------------------|------------------|--------------------|------------------|----------------------|-------------------------------------|---------------|--------------------|-----------------------------|-------------|----------------|---------------|----------------|
| Россия | Архангельск (VI) | Волгоград (I) | Иркутск (VI) | Казань (VI) | Кемерово (VI) | Красногорск (VI) | Красноярск (I, VI) | Москва (III, VI) | Нижний Новгород (VI) | Новосибирск (VI) | Омск (V, VI) | Ростов-на-Дону (I) | Санкт-Петербург (I, II, VI) | Саранск (I) | Сыктывкар (VI) | Тюмень (I, V) | Ульяновск (VI) |
| Планета | Беларусь (VI) | Германия (III, V) | Израиль (V) | Италия (IV) | Казахстан (V, VI) | Китай (III) | Польша (IV) | Португалия (VI) | США (I, III) | Сирийская Арабская Республика (III) | Украина (III) | Франция (III, VI) | | | | | |

Послы чемпионата мира по футболу—2018 от Екатеринбурга: четверо спортсменов и двое музыкантов

Евгений НЕВОЛЬНИЧЕНКО

Губернатор Свердловской области Евгений Куйвашев назвал имена послов чемпионата мира по футболу 2018 года в России. Широкой публике их представили в самом центре Екатеринбурга, на Плотинке, ровно за 1 000 дней до открытия чемпионата (18 сентября).

Официальными послами главного турнира планеты по футболу обычно ста-

новятся люди, которые олицетворяют страну-хозяйку чемпионата. Однако никогда прежде игры мирового первенства не проходили сразу в 11 городах. И, вероятно, поэтому всех послов у нас распределили ещё и по географической принадлежности внутри страны. Во многих регионах России есть известные всему миру личности в самых разных сферах.

Свердловскую область и конкретно Екатеринбург, который примет четыре матча группового этапа турнира, будут представлять

КСТАТИ

Первым послом чемпионата мира—2018 стал вратарь столичного ЦСКА и сборной России по футболу Игорь Акинфеев. Других послов выбрали регионы. От Ростова-на-Дону, к примеру, послом стала телеведущая. «Мисс Россия-2003» Виктория Лопырева. В Саранске эту миссию доверили гимнасту Алексею Немову, а в Волгограде — легкоатлетке Елене Исинбаевой. Обязанности у послов, как рассказал министр спорта РФ Виталий Мутко, представительские — это продвижение ценностей чемпионата мира.

шесть послов. И единственный футболист среди них — Олег Шатов из питерского «Зенита». Послами турнира стали также хоккеист «Де-

тройта» Павел Дацюк, биатлонист Антон Шипулин, пловец Александр Попов и музыкальный дуэт настоящих рок-легенд — Алек-

сандр Пантыкин и Вячеслав Бутусов.

И все они, как подчеркнул ведущий праздничных мероприятий в уральской столице, связаны с нашим регионом. Шатов — тагильчанин, Попов из Лесного, Дацюк и Пантыкин родились в Свердловске. А вот Шипулин и Бутусов, если быть совсем уж дотошными, не местные. Биатлонист родился в Тюмени, музыкант — вообще красноярский. Впрочем, устроителей праздника можно поздравить. Бутусова и Шипулина мы давно считаем своими.

— Мы вышли на рубежную дату — ровно тысяча дней до начала чемпионата мира по футболу, — отметил Евгений Куйвашев. — И это событие не только для спортсменов, но и для всех жителей области. Уверенно можно сказать, что мы — один из самых спортивных регионов. Трое наших земляков на сегодня выступают за сборную страны. Уверен, что чемпионат мира выведет российской футбол на ещё более высокие ступени.



Антон Шипулин



Александр Попов



Александр Пантыкин



Вячеслав Бутусов



Олег Шатов



Павел Дацюк

ПСОВАЯ ОХОТА



В Свердловской области впервые прошли соревнования охотничьих собак-легавых. Под Первоуральском собрались охотники из разных городов России вместе со своими собаками. Соревнования состоялись в четырёх дисциплинах: охотились на кабана, фазана, барсука и утку

«Мошеник верхом на... кабана»

«ОГ» — В ГОНКЕ НА ВЫНОСЛИВОСТЬ



В Ревде в минувшую субботу, 19 сентября, прошла командная гонка «Лазерная пуля» — с препятствиями и стрельбой из винтовки, главным организатором которой выступил Благотворительный фонд Антона Шипулина. Дистанцию прошла и команда журналистов «Областной газеты» — за волю к победе им вручили специальный приз. На фото — отважная команда «ОГ»: Настасья Боженко, Александр Поздеев, Александр Исаков, Алёна Хазинурова, Анна Кулакова (слева направо)

«ОГ» наградили за волю к победе»

КНИГА-СУДЬБА

Рубрику ведёт Ирина КЛЕПИКОВА klepikova@oblgazeta.ru тел.: 355-26-67

В Год литературы каждый день кто-то из земляков-уральцев рассказывает о книге, которая повлияла на его личную или профессиональную судьбу, создала (или изменила) его представления о мире.

Джулиан Генри ЛОУЗЕНФЕЛД, американский поэт, переводчик А.С. Пушкина на английский язык

— Русский язык для меня начался с Булата Окуджавы. Я услышал эти прекрасные песни и спросил, очарованный: «Что это?». Мне ответили: «Русский язык». Я влюбился в само звучание и начал учить его. Точнее, не учить — изучать, понимать, постигать. Выучить русский невозможно, его надо просто полюбить и понять. Но автором, определившим мою судьбу и главное дело моей жизни, стал Пушкин.

Впервые я прочёл его стихи в переводе Набокова. Когда я овладел русским настолько, чтобы оценить перевод, понял, что к Набокову (при всём уважении) у меня огромные претензии. Судите сами! Возьмём, к примеру, легендарное пушкинское «Я вас любил: любовь ещё, быть может, в душе моей угасла не совсем». Набоков, переводя это на английский, убирает из стихотворения главное — любовь! Он заменяет это слово на «worship» — «я вас боготворил», «я вам поклонился» — так это можно перевести. Но поклоняться — это, простите, не любовь. Это что-то бесконтактное, в этом чувстве нет глубины. Но самое главное — из последней строки «Как дай вам Бог любимой быть другим» Набоков убирает... Бога! Кто вы такой, Владимир Набоков, чтобы так запросто вычеркнуть Бога? Вы великий писатель, но не Бог и даже не Пушкин. И тогда я решил сделать свои переводы знаменитого русского классика. Хотя, безусловно, я боялся оказаться неточным, чувствовал, что замкнулся на нечто великое... Поэтому я сразу для себя определил, что буду бесконечно трепетно относиться к тексту поэта. Я прикладываю все усилия, чтобы сохранить слова — у Пушкина нет лишнего, случайно подобранных фраз. И также я стараюсь сохранять пушкинский размер. Это нелегко. Но иначе не стоило бы и браться.

Пушкин стал делом моей жизни. Я перевёл почти всего «Евгения Онегина», он уже издан. Перевожу стихи, сказки — всё это издаётся и в России, и у меня на родине. За это время я проникся культурой, историей России, сформировал своё собственное отношение к стране, подарившей человечеству величайшие произведения литературы. Не будь в моей жизни русской литературы, не знай я строк Александра Сергеевича, вряд ли я могу сформулировать личное мнение по поводу России. Поэтому сейчас мне особенно тяжело воспринимать те отношения, которые складываются между Россией и США. У Пушкина, кстати, есть великолепная статья «Джон Теннер», где он критикует происходящее в Америке. Удивительно, как современно она сегодня звучит! Я не могу влиять на ситуацию на уровне наших президентов, но могу рассказывать жителям моей страны о России словами Пушкина, делая его понятнее и ближе. Я надеюсь, холодная война 2.0 не случится, я верю в это... Надо возвращаться к вечным истинам — к любви, к искренним взаимоотношениям. Этому учит русская литература. Поэтому Пушкина я называю «духовным противоядием» для всего мира.

Записала Яна БЕЛОЦЕРКОВСКАЯ

